

5. Oktober 2015

ゲーテの詩を読む

H. KAMEI

kamei@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

<http://www.osaka-kyoiku.ac.jp/~kamei/goethe.htm>

1 Mailed

Rezitation

Lutz Görner: Goethe Super Star live Audio-CD – Audiobook

17 Mailed

Gottfried August Bürger (1747-1794): Das Dörfchen. Im Mai 1771

2 Johann Wolfgang Goethe

Friedrich Georg Göthe (Schneidermeister) > Johann Casper Goethe (1710-82)

Johann Wolfgang Textor (Stadtschultheiß) > Catharina Elisabeth (1731-1808)

1765 ライプチヒ大学法学部

1768 病気のため、フランクフルトに戻る。ヘルンフト派 Susanne von Klettenberg の影響

1770 シュトラースブルク大学

Johann Gottfried Herder (1744 in Mohrunen – 1803 in Weimar)

1761 ケーニヒスベルク大学

1769 『批評の森』

1769 リガからパリへの旅行(『ヘルダー旅日記』)

1771 シュトラースブルク

1772 『言語起源論』

シュトラースブルク大聖堂

ゼーゼンハイム

3 Adler und Taube

„Der Adler und die Taube“, in: „Musen-Almanach 1774“ (1773)

Herbst 1772 - Winter 1772/73 entstanden?

146,5 Myrtenhain: ミルテの森、伝統的に、愛と牧歌の場所とされる

147, 48 trüb‘ erst: 最終稿は、»tief ernst«。「今になって陰鬱そうに」。„trübe“ には、今よりも、

感覚的な意味が強い。„trübes Wasser“（濁った水）、„trüber Himmel“（曇った空） „rein“, „klar“ の反対。

4 des Jägers Pfeil = der Pfeil des Jägers ザクセン二格

Vgl. 5 Der rechten Schwings Sennkraft 右の翼の腱の力 (Sennkraft = Sehnkraft)

7 drei Tage lang 副詞的 4 格

8 zuckt' = zuckte

15 Die Schwingkraft [wurde] weggeschnitten

21 Eich = Eiche

25 Dahergerauscht daher gerauscht (< rauschen)

26 nickend nicken の現在分詞

30 den Innigtrauernden innigtrauerun の現在分詞を男性四格の形容詞にして、名詞化。

悲嘆にくれている男（驚）

35 sei guten Mutes Mut（気分、気持ち） frohen / gutes Mut[e]s sein Vgl. Nur Mut!

38 Kannst du dich ...? sich eines Dinges freuen あるモノを享受する、喜ぶ

41 am Bache r. Bach 男性、中性の三格には、語尾 e がつくことがある

42 entgegenheben = Schein entgegen die Brust heben

46 letzen sich an et3 letzen（あるモノで元気を養う）

52 Weise = weise [Tauben]

4 Erlkönig

Singspiel „Die Fischerin“ (1782)

„Balladen und Romanzen“ der „Neuen Schriften“ (1800)

„Erle“ (Eller): ハンノキ

ヘルダーが、デンマークのバラード『魔王の娘』(Erlkönigs Tochter) を訳した際に、»Ellerkonge«

(Elverkonge, Elfenkönig > Elf 妖精、妖魔) に、“Erle“ を結びつけた。ゲーテもまた、エルフを、ある種の元素の霊(水: Undine 土: Gnomen 空気: Sylphen 火: Salamander 彼らには魂がなく、人間と繋がろうとする)として、ハンノキに移している。

11 Gar schöne Spiele spiel(e) 語尾の e は、しばしば省略される。 Vgl. 14 hörst du

25 Es scheinen die alten Weiden ... es は形式主語

29 jm. ein Leid[s] tun ある人に害を与える

30 Dem Vater grauset's = Dem Vater graust es

31 das ächzende Kind ächzen（うめく）の現在分詞 ächzend に形容詞語尾がついている。